

93 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIV. GP**1976 02 05****Regierungsvorlage**

PROTOCOLE PORTANT
AMENDEMENT DE L'ARTI-
CLE 14, PARA-
GRAPHE 3, DE L'ACCORD
EUROPEEN DU 30 SEP-
TEMBRE 1957 RELATIF
AU TRANSPORT INTER-
NATIONAL DES MAR-
CHANDISES DANGEREU-
SES PAR ROUTE (ADR)

LES PARTIES AU PRESENT
PROTOCOLE,

AYANT EXAMINE les dis-
positions de l'Accord européen
relatif au transport international
des marchandises dangereuses
par route (ADR), en date à
Genève du 30 septembre 1957
(ci-après dénommé « l'Accord »),
en ce qui concerne la procédure
d'amendement des annexes audit
Accord, et en particulier le para-
graphe 3 de l'article 14 de
l'Accord;

NOTANT que les Parties
contractantes à l'Accord éprou-
vent parfois des difficultés à
mettre en œuvre les mesures
d'application internes requises
pour la prise d'effet des amen-
gements dans le délai de trois
mois prévu par l'article 14,
paragraphe 3, de l'Accord entre
le moment où ces amendements
sont réputés acceptés et la date
de leur entrée en vigueur;

SOUHAITANT modifier sur
ce point les dispositions du para-
graphe 3 de l'article 14 de
l'Accord;

PROTOCOL AMENDING
ARTICLE 14 (3) OF THE
EUROPEAN AGREEMENT
OF 30 SEPTEMBER 1957
CONCERNING THE
INTERNATIONAL CAR-
RIAGE OF DANGEROUS
GOODS BY ROAD (ADR)

THE PARTIES TO THE
PRESENT PROTOCOL,
HAVING CONSIDERED the
provisions of the European
Agreement concerning the Interna-
tional Carriage of Dangerous
Goods by Road (ADR), done
at Geneva on 30 September 1957
(hereafter referred to as "the
Agreement"), in so far as con-
cerns the amendment of the
annexes to the said Agreement,
and in particular article 14 (3)
of the Agreement;

NOTING that the Contract-
ing Parties to the Agreement
occasionally experience diffi-
culties in implementing, within
the three-month time limit
provided for by article 14 (3)
of the Agreement between the
time when an amendment is
deemed to have been accepted
and the time when it is to
enter into force, those internal
measures that are required for
the purpose of putting the
amendments into effect;

DESIROUS of modifying in
this respect the provisions of
article 14 (3) of the Agreement;

(Übersetzung)

PROTOKOLL ÜBER DIE
ÄNDERUNG DES ARTI-
KELS 14 ABSATZ 3 DES
EUROPAISCHEN ÜBER-
EINKOMMENS VOM
30. SEPTEMBER 1957
ÜBER DIE INTERNATIO-
NALE BEFÖRDERUNG
GEFÄHRLICHER GÜTER
AUF DER STRASSE (ADR)

NACH PRÜFUNG der Vor-
schriften des Europäischen Über-
einkommens über die internatio-
nale Beförderung gefährlicher
Güter auf der Straße (ADR),
(im weiteren „Übereinkommen“
genannt), das am 30. September
1957 in Genf geschlossen wurde,
hinsichtlich des Verfahrens bei
der Änderung der Anlagen zu
diesem Übereinkommen und ins-
besondere hinsichtlich des Artik-
els 14 Absatz 3 des Überein-
kommens.

IN ANBETRACHT der Tat-
sache, daß die Vertragsparteien
des Übereinkommens manchmal
Schwierigkeiten haben, die innerstaatlichen
Durchführungs-
vorschriften für das Inkraftsetzen
der Änderungen innerhalb
der Dreimonatsfrist wirksam
werden zu lassen, die nach Artikel
14 Absatz 3 vorgesehen ist
zwischen dem Zeitpunkt, zu dem sie
als angenommen gelten, und
dem Zeitpunkt des Inkrafttre-
ten dieser Änderungen.

IN DEM WUNSCHE, in
diesem Punkt die Vorschriften
des Artikels 14 Absatz 3 des
Übereinkommens zu ändern,

<p>CONVIENNENT de ce qui suit:</p> <p>Article premier</p> <p>Modification de l'article 14, paragraphe 3, de l'Accord</p> <p>L'article 14, paragraphe 3, de l'Accord est modifié de manière à se lire comme suit:</p> <p>« 3. Tout projet d'amendement aux annexes sera réputé accepté à moins que, dans le délai de trois mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général l'a transmis, le tiers au moins des Parties contractantes, ou cinq d'entre elles si le tiers est supérieur à ce chiffre, n'aient notifié par écrit au Secrétaire général leur opposition à l'amendement proposé. Si l'amendement est réputé accepté, il entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes à l'expiration d'un nouveau délai qui sera de trois mois, sauf dans les cas ci-après:</p> <p>a) Au cas où des amendements analogues ont été apportés ou seront vraisemblablement apportés aux autres accords internationaux visés au paragraphe 1 du présent article, l'amendement entrera en vigueur à l'expiration d'un délai qui sera fixé par le Secrétaire général de façon à permettre dans toute la mesure du possible l'entrée en vigueur simultanée dudit amendement et de ceux qui ont été ou seront vraisemblablement apportés à ces autres accords; le délai ne pourra, toutefois, être inférieur à un mois;</p> <p>b) La Partie contractante qui soumet le projet d'amendement pourra spécifier dans sa proposition un délai d'une durée supérieure à trois mois pour l'entrée en vigueur de l'amendement au cas où il serait accepté. »</p>	<p>AGREE as follows:</p> <p>Article 1</p> <p>Modification of article 14 (3) of the Agreement</p> <p>Paragraph 3 of article 14 of the Agreement is modified to read as follows:</p> <p>“3. Any proposed amendment to the annexes shall be deemed to be accepted unless, within three months from the date on which the Secretary-General circulates it, at least one-third of the Contracting Parties, or five of them if one-third exceeds that figure, have given the Secretary-General written notification of their objection to the proposed amendment. If the amendment is deemed to be accepted, it shall enter into force for all the Contracting Parties on the expiry of a further period of three months, except in the following cases:</p> <p>(a) In cases where similar amendments have been or are likely to be made to the other international agreements referred to in paragraph 1 of this article, the amendment shall enter into force on the expiry of a period the duration of which shall be determined by the Secretary-General in such a way as to allow, wherever possible, the simultaneous entry into force of the amendment and those that have been made or are likely to be made to such other agreements; such period shall not, however, be of less than one month's duration;</p> <p>(b) The Contracting Party submitting the proposed amendment may specify in its proposal, for the purpose of entry into force of the amendment, should it be accepted, a period of more than three months' duration.”</p>	<p>haben die VERTRAGSPARTEIEN DIESES PROTOKOLLS folgendes VEREINBART:</p> <p>Artikel 1</p> <p>Aenderung des Artikels 14 Absatz 3 des Übereinkommens</p> <p>Artikel 14 Absatz 3 des Übereinkommens wird wie folgt geändert:</p> <p>„3. Jede vorgeschlagene Änderung der Anlagen gilt als angenommen, wenn nicht innerhalb von drei Monaten seit dem Tage der Übermittlung durch den Generalsekretär wenigstens ein Drittel der Vertragsparteien — oder fünf von ihnen, wenn das Drittel größer ist als diese Zahl — dem Generalsekretär schriftlich die Ablehnung des Änderungsvorschlags mitteilt. Gilt die Änderung als angenommen, so tritt sie — mit Ausnahme der nachstehend aufgeführten Fälle — für alle Vertragsparteien nach Ablauf einer weiteren Frist von drei Monaten in Kraft:</p> <p>a) Wenn die in Absatz 1 erwähnten anderen internationalen Abkommen entsprechend geändert worden sind oder voraussichtlich geändert werden, tritt die Änderung nach Ablauf einer Frist in Kraft, die der Generalsekretär so festsetzt, daß die Änderung möglichst gleichzeitig mit den beschlossenen oder zu erwartenden Änderungen der anderen Abkommen in Kraft tritt; diese Frist muß jedoch mindestens einen Monat betragen;</p> <p>b) Die Vertragspartei, welche die vorgeschlagene Änderung vorlegt, kann in ihrem Vorschlag eine Frist von mehr als drei Monaten für das Inkrafttreten der Änderung vorsehen, falls diese angenommen wird.“</p>
--	---	---

93 der Beilagen

3

Article 2	Article 2	Artikel 2
Acceptation du présent Protocole	Acceptance of the present Protocol	Annahme dieses Protokolls
<p>Le présent Protocole est ouvert à l'acceptation des Parties contractantes à l'Accord. Les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.</p>	<p>The present Protocol shall be open for acceptance by the Contracting Parties to the Agreement. Instruments of acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.</p>	<p>Dieses Protokoll liegt zur Annahme durch die Vertragsparteien des Übereinkommens auf. Die Annahmeurkunden werden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt.</p>
Article 3	Article 3	Artikel 3
Entrée en vigueur du présent Protocole	Entry into force of the present Protocol	Inkrafttreten dieses Protokolls
<p>1. Le présent Protocole et les amendements qu'il contient entreront en vigueur un mois après la date à laquelle toutes les Parties contractantes à l'Accord auront déposé leur instrument d'acceptation auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.</p> <p>2. Tout Etat qui devient Partie contractante à l'Accord après l'entrée en vigueur du présent Protocole est Partie contractante à l'Accord tel qu'amendé par le Protocole.</p>	<p>1. The present Protocol and the amendments therein shall enter into force one month from the date on which the instruments of acceptance of all Contracting Parties have been deposited with the Secretary-General of the United Nations.</p> <p>2. Any State becoming a Contracting Party to the Agreement after the entry into force of the present Protocol shall be a Contracting Party to the Agreement as amended by the Protocol.</p>	<p>1. Dieses Protokoll und die darin enthaltenen Änderungen treten einen Monat nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem alle Vertragsparteien des Übereinkommens ihre Annahmeurkunden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt haben.</p> <p>2. Jeder Staat, der nach Inkrafttreten dieses Protokolls Vertragspartei des Übereinkommens wird, ist Vertragspartei des Übereinkommens in seiner durch das Protokoll geänderten Form.</p>
Article 4	Article 4	Artikel 4
Dispositions diverses	Miscellaneous provisions	Verschiedene Bestimmungen
<p>L'original du présent Protocole, en français et en anglais, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra un exemplaire certifié conforme aux Parties contractantes à l'Accord et à tous les Etats habilités à devenir Parties à ce dernier.</p>	<p>The original of the present Protocol, in English and French, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit a certified true copy thereof to the Contracting Parties to the Agreement and to all States which may become Parties to the latter.</p>	<p>Die Urschrift dieses Protokolls, in französischer und englischer Sprache, wird beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt, der den Vertragsparteien des Übereinkommens, sowie allen Staaten, die zum Beitritt zu diesem Übereinkommen zugelassen sind, eine beglaubigte Abschrift davon zusellt.</p>
<p>ETABLI par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 21 août 1975, date de l'accomplissement de la procédure par laquelle les Parties contractantes à l'Accord et les autres Etats intéressés ont décidé d'ouvrir le présent Protocole à l'acceptation.</p>	<p>DRAWN UP by the Secretary-General of the United Nations, at New York, on 21 August 1975, the date of the completion of the procedure by which the Contracting Parties to the Agreement and other States concerned decided to open the present Protocol for acceptance.</p>	<p>ERSTELLT durch den Generalsekretär der Vereinten Nationen zu New York, am 21. August 1975, Tag der Erfüllung des Verfahrens, durch das die Vertragsparteien des Übereinkommens und die anderen betroffenen Staaten beschlossen haben, dieses Protokoll zur Annahme aufzulegen.</p>
<p>POUR LE SECRETAIRE GÉNÉRAL: Le Conseiller juridique: Erik Suy</p>	<p>FOR THE SECRETARY-GENERAL: Erik Suy The Legal Counsel</p>	<p>FÜR DEN GENERALSEKRETÄR: Erik Suy Der Rechtsberater</p>

Erläuterungen

Das Protokoll über die Änderung des Art. 14 Abs. 3 des Europäischen Übereinkommens vom 30. September 1957 über die Internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR) ist ein gesetzesergänzender Staatsvertrag, sein Art. 1 ist zudem verfassungsändernd. Das Protokoll hat keinen politischen Inhalt, seine Bestimmungen sind innerstaatlich unmittelbar anwendbar, sodaß der Vertrag generell in die österreichische Rechtsordnung transformiert werden kann.

Auf Grund eines Vorschages der britischen Regierung ist eine Abänderung von Art. 14 Abs. 3 des Übereinkommens über die Internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR) in Aussicht genommen.

Der genannte Artikel in seiner derzeitigen Fassung betrifft das Verfahren für eine Änderung der Anlagen des Übereinkommens und sieht u. a. vor, daß eine vorgeschlagene Änderung mit Ablauf von drei Monaten nach ihrer Annahme durch die Vertragsstaaten in Kraft tritt.

Demgegenüber enthält der britische Vorschlag die Möglichkeit, daß die Vertragspartei, welche einen Änderungsantrag vorlegt, in ihrem Vorschlag eine Frist von mehr als drei Monaten für das Inkrafttreten der Änderung vorsieht.

Die Vertragsparteien des ADR — so auch Österreich — hatten, wie die Erfahrungen der letzten Jahre gezeigt haben, Schwierigkeiten, die innerstaatlichen Durchführungsvorschriften für das Inkraftsetzen der Änderungen innerhalb der Dreimonatsfrist wirksam werden zu lassen.

Das ADR ist innerhalb der letzten zwei Jahre mehrfach geändert worden, an weiteren Änderungen wird derzeit gearbeitet.

Im Hinblick darauf erscheint die mit dem vorliegenden Änderungsprotokoll angestrebte Verwaltungsvereinfachung auch vom österreichischen Standpunkt zweckmäßig.

Da der Art. 14 Abs. 3 in seiner derzeitigen Fassung (BGBL. Nr. 522/1973) im Verfassungsrang steht, muß auch die Änderung des Artikels als Verfassungsbestimmung behandelt werden.